

## Half nine

Na het vorige Taalbeetje dacht je natuurlijk: maar hoe zóú je het dan vertalen, die *furry teeth* en die *indifferent sky*. Letterlijk vertalen kan niet, daar waren we al achter. Afhankelijk van de context (talige mensen weten dat context 90% van het verhaal is) zou ik kiezen voor iets als: hij stonk uit zijn mond/das, zij had een onverzorgd gebit/moest nodig naar de tandarts, had een slechte adem. En voor de lucht zou ik waarschijnlijk beeldspraak gebruiken: de omfloerste lucht, de grauwe koepel van de hemel, de lucht was drukkend, of het bezwangerde zwerk (al is dat wel erg dichtertlijk).

Verder wil ik het even over de tijd hebben. Je komt in Engelse boeken regelmatig de tijdsaanduiding *half nine* (of een ander halfuur, natuurlijk) tegen. Dit wordt door oningewijden vaak vertaald met halfnegen en dat klopt niet. Het is de verkorte vorm van *half past nine*, wat halftien betekent. Een halfuur te laat wordt trouwens in het gesproken Amerikaans vertaald als: *a half hour late*, en dat vind ik dan weer zo Nederlands klinken. Engelsen zeggen *half an hour late*.